

博学
文库

XUE WENKU

诸子散文在英语世界的 译介与传播

戴俊霞/著

本书考察《论语》、《道德经》、《墨子》等七部先秦诸子散文在英语世界的译介与传播，以此探寻中国文化典籍翻译与西方的中国认知建构间的关系。全书以历史梳理和文本分析相结合的方式，对七部诸子散文在英语世界的译介历史、代表性译本与译者、译介的历史效果等进行分析，较为全面、客观地展示诸子散文的英译文化图景。



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

014032542

H315.9
840

本书获教育部人文社会科学研究规划基金项目资助
项目名称：诸子散文在英语世界的译介与传播
批准号：09YJA740004



诸子散文在英语世界的 译介与传播

博学
文库

BOXUE WENKU

戴俊霞/著

H315.9

840



北航

C1720776



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

532880310

图书在版编目(CIP)数据

诸子散文在英语世界的译介与传播/戴俊霞著.

—合肥:安徽大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5664-0660-6

I. ①诸… II. ①戴… III. ①古典散文—英语—翻译
—研究—中国—先秦时代 IV. ①H315.9 ②I207.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 285098 号

Zhuzi Sanwen Zai Yingyu Shijie De Yijie Yu Chuanbo

诸子散文在英语世界的译介与传播

戴俊霞 著

出版发行: 北京师范大学出版集团
安徽大学出版社

(安徽省合肥市肥西路 3 号 邮编 230039)

www.bnupg.com.cn

www.ahupress.com.cn

经 销: 全国新华书店
印 刷: 中国科学技术大学印刷厂
开 本: 152mm×228mm
印 张: 22.25
字 数: 268 千字
版 次: 2014 年 1 月第 1 版
印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 45.00 元

ISBN 978-7-5664-0660-6

策划编辑: 李 梅 钱来娥
责任编辑: 钱来娥 刘 扬
责任校对: 程中业

装帧设计: 张同龙 李 军
美术编辑: 李 军
责任印制: 赵明炎

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 0551-65106311

外埠邮购电话: 0551-65107716

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 0551-65106311

前 言

本书是教育部人文社会科学研究规划基金项目“诸子散文在英语世界的译介与传播”(批准号:09YJA740004)的最终成果。全书考察了《论语》、《道德经》、《墨子》等7部先秦诸子散文在英语世界的译介与传播,以此探寻中国文化典籍翻译与西方的中国认知建构间的关系,对这些诸子散文在英语世界的译介历史、代表性译本与译者、译介的历史效果等进行分析,较为全面、客观地展示诸子散文的英译文化图景。

书稿的完成与出版并没有让我领略到期待中的如释重负,相反,总有那么一丝遗憾与不安。因为在写作过程中,我越来越意识到,有关诸子散文英译的课题,可以深入探索的内容实在太多,在漫长的历史与浩瀚的文献面前,本书所进行的史料爬梳、译本分析、传播轨迹探寻等,难免有管中窥豹之嫌。

即便如此,本书也是因为有了众多的支持与帮助才得以完成的。首先感谢安徽工业大学外国语学院几位同事,他们参加了书稿及相关撰写工作:盛腊萍(第三章、第七章,协助统稿)、阮玉慧(第六章、第八章,协助统稿)、王平(第五章)、何飞(第四章)。尤其值得回忆的是,写作过程中每一次的讨论或争论,都让我们

更深地感悟先贤圣哲的深邃,领略中西文化碰撞的玄妙。这让我们在熙攘纷扰中,获得了一份心灵的安宁与踏实。

我要特别感谢我的学长张国强先生。一次偶然机会和学长谈起,课题研究所需的一些文献在国内难以获得,张先生回到美国就搜集、购置了一批资料,带到国内供我研究使用。这些难得的一手资料,成为本书写作的重要文献保障。提及美国,我还要感谢现居弗吉利亚的 Michael Lund 博士,这位世界文学教授兼作家对我的课题研究始终保持着关注,而我们有关东西方文化、文学的交流讨论,总是给我的写作以多方面的启发。

本书的写作是在众多的相关学术著作的影响和启迪下进行的,对此,我深怀感激。

感谢夫君的理解与支持;感谢女儿,在紧张学习之余,为我在国家图书馆和北京大学图书馆搜集到一系列重要的参考资料。

最后,我要衷心感谢安徽大学出版社和出版社编辑对我的真诚帮助和鼓励。

学养有限,书中错误、不足之处,恳请读者批评指正。

戴俊霞

2013年7月

目 录

第一章 绪论	[001]
第一节 诸子散文概述	[001]
第二节 诸子散文英译概述	[004]
第三节 诸子散文英译研究概述	[007]
第四节 本书基本框架	[009]
第二章 英语世界里的《论语》	[012]
第一节 孔子与《论语》	[012]
第二节 《论语》英译的历时性描写	[015]
第三节 《论语》英译史上的重要事件回眸	[019]
第四节 《论语》在英语世界里的文本形态	[033]
第五节 《论语》文学风格的跨语际书写	[044]
第三章 英语世界里的《孟子》	[055]
第一节 孟子与《孟子》	[055]
第二节 《孟子》英译的历时性描写	[059]
第三节 《孟子》英译史上的重要事件回眸	[067]
第四节 《孟子》在英语世界里的文本形态	[075]
第五节 《孟子》英译中核心概念的阐释	[087]

第四章 英语世界里的《荀子》	[100]
第一节 荀子与《荀子》	[100]
第二节 《荀子》英译的历时性描写	[105]
第三节 《荀子》在英语世界的译介策略	[111]
第四节 《荀子》文学风格的跨语际书写	[133]
第五章 英语世界里的《道德经》	[138]
第一节 老子与《道德经》	[138]
第二节 《道德经》英译的历时性描写	[141]
第三节 《道德经》在英语世界的译介策略	[149]
第四节 《道德经》英译中核心概念的阐释	[166]
第五节 《道德经》文学风格的跨语际书写	[175]
第六章 英语世界里的《庄子》	[186]
第一节 庄子与《庄子》	[186]
第二节 《庄子》英译的历时性描写	[190]
第三节 《庄子》在英语世界里的文本形态	[195]
第四节 《庄子》英译中核心概念的阐释	[206]
第五节 《庄子》文学风格的跨语际书写	[218]
第七章 英语世界里的《墨子》	[233]
第一节 墨子与《墨子》	[233]
第二节 《墨子》英译的历时性描写	[238]
第三节 《墨子》在英语世界里的文本形态	[246]
第四节 《墨子》英译中核心概念的阐释	[269]

第八章 英语世界里的《韩非子》	[285]
第一节 韩非与《韩非子》	[285]
第二节 《韩非子》英译的历时性描写	[289]
第三节 《韩非子》在英语世界里的文本形态	[293]
第四节 《韩非子》文学风格的跨语际书写	[309]
第九章 余论	[322]
第一节 译者主体的趋同性	[322]
第二节 意义阐释的开放性	[326]
第三节 儒道著作文学影响的多面性	[330]
参考文献	[335]

第一章 绪论

第一章 绪论

第一节 诸子散文概述

德国哲学家雅斯贝尔斯在其 1949 年出版的《历史的起源与目标》中提出了著名的“轴心时代”理论。他认为,以公元前 500 年为中心——从公元前 800 年到公元前 200 年——人类的精神基础同时地或独立地在中国、印度、波斯、巴勒斯坦和希腊开始奠定,这个时期所产生的文化一直延续到今天。他把这个时期称为“轴心时代”。对于中国来说,雅斯贝尔斯所谓的“轴心时代”就是春秋战国时期。这个时期的中国各地普遍出现了“礼崩乐坏”的现象,传统的“封建”社会秩序开始解体,古代王师政教合一的“王官之学”无法再统一、整合、规范人们的思想与行为。与“政出多门”的社会现实相适应,思想文化领域涌现出了一批富于个性而堪被后人以他们的名字命名其学说的思想家,这批思想家被称为“先秦诸子”。诸子散文便是这个时期各个学派表达其思想学说并具有较强文学性的作品。

文献所载的诸子分类并不统一,诸子著述更是浩瀚繁多。最早对诸子各家做明确的学派划分的,可能是司马迁的父亲司马谈。他着眼于大端,把诸子中有影响的学派分为六家,分别是阴阳、儒、墨、名、法、道;司马迁《史记·太史公自序》也标举阴阳、儒、墨、名、法、道德六家。刘向、刘歆父子《诸子略》一书著录各家著作“凡诸子百八十九家,四千三百二十四篇”。无论史家如何分类与统计,若从思想影响和文学影响两个方面同时进行考量,则真正具有代表性的诸子散文主要有七部:《论语》、《墨子》、《孟子》、《老子》(或《道德经》)、《庄子》、《荀子》和《韩非子》。^①

上述七部作品中,代表儒家思想的有:《论语》、《孟子》和《荀子》。《论语》记载了孔子的思想、言行,由孔子弟子及孔门后学辑录而成,产生于春秋战国时期。《孟子》记载了孟轲的言行和学说,为孟子及其弟子所著,产生于战国中期。《荀子》反映了荀况的思想学说,大部分为荀子自著,产生于战国末期;荀况的思想虽出于儒,但又吸收了其他各家的学说,对儒家思想有所改造。代表墨家思想的《墨子》为墨翟及其弟子所著,产生于战国初期。《老子》、《庄子》是道家思想的代表,《老子》又名《道德经》、《老子五千文》,相传为春秋末期老子所作。《史记·老子韩非列传》载:“老子乃著书上下篇,言道德之意五千余言。”今本《老子》是否为老子所作,有争论。但一般认为,其基本部分反映了老子的思想。《庄子》反映了庄周的思想学说,分为内篇、外篇、杂篇,内篇为庄子所著,外篇及杂篇为其弟子及后学者所著,产生于战国中期。《韩非子》反映了法家的思想学说,绝大部分是韩非所著,小部分为后人增补。

从文体发展上看,先秦诸子散文的发展可分为三个时期。第一个时期是春秋末年至战国初期。这个时期的主要作品中,

^① 易鑫鼎:《中国古代散文研究论辩》,南昌:百花洲文艺出版社,2006年,第98页。

《论语》是语录体,《老子》多用韵,二者皆用词简约,含义深刻丰富。之后的《墨子》开始向组织结构严密的论说文形式发展,基本具备论说文的形式特点。第二个时期是战国中叶,主要作品有《孟子》、《庄子》。其文辞比前一个时期繁富,论说畅达有力,文章逐渐由语录体发展为对话式论辩文与专题论文。第三个时期是战国末期,《荀子》、《韩非子》是其代表作。其文章基本上是鸿篇巨制的专题论文,结构严密,分析深入,文笔流畅,逻辑性强,论说文的体制在这一时期得到了完善。连贯起来,这七部著作不仅反映出先秦诸子散文由语录体、对话体到语录与对话的连缀成篇、再到较为系统完整的鸿篇巨制的发展演变过程,而且反映出作为论说文的先秦诸子散文由论断到论证、由简单到繁复的发展演变轨迹,体现了我国论说文发展的大致风貌。此外,先秦诸子散文中一些故事叙述颇类小说,为后世叙事文学的发展提供了营养。

先秦诸子散文是阐述哲理的理论著作,在思想上坚持独立思考,学术观点纷呈。例如,孔子提倡仁义礼乐,墨子主张兼爱尚贤,庄子主张自然无为,韩非子则大倡法术势。与其思想价值相应,诸子散文也有很高的文学价值。其文风各具特色,《论语》简括平易、迂徐含蓄,《墨子》质朴明快、善于类推,《孟子》气势恢宏、词锋雄辩,《庄子》汪洋恣肆、文思奇幻,《荀子》浑厚缜密、比喻繁富,《韩非子》严峻峭拔、论辩透辟。在语言应用艺术方面,诸子散文一是以表现人物性格、描写人物行为见长,使人读了如见其人。《论语》、《孟子》中这类文字较多,《墨子》里的《公输》也属此类。如《论语》里写孔子门徒子路,写出了他直率、鲁莽、刚烈的性格;写颜渊则写出了他的沉默好学和安贫乐道。《论语》中形象性的句子也很多,如“岁寒然后知松柏之后凋也”、“三军可夺帅也,匹夫不可夺志也”等。二是多采用含义深刻的寓言故事形象地阐明理论。如《庄子》“寓言十九”,引物连类,取象之深厚,为诸子之最。庄周认为世人都“沉浊”,不可

以“庄语”，故以“谬悠之说，荒唐之言，无端崖之词”的“寓言”、“重言”来表达他的思想。《庄子》中那些想象丰富的“寓言”和“重言”给后世文学家带来无穷启发。三是重在抽象分析，同时也富有文采，如《荀子》、《韩非子》。《荀子》中的《劝学》、《天论》、《性恶》善以说理见长，议论风生，沉着浑厚；《韩非子》中的《五蠹》、《孤愤》、《说难》均风格峻峭犀利，论理精细周密，给后世散文以重要影响。

第二节 诸子散文英译概述

先秦诸子散文在思想和创作上对我国几千年来的政治制度、文化艺术等各个方面都产生了极为深远的影响。诸子散文在 17 世纪便已传入欧洲，但最初不是作为文学意义上的“散文”引起欧洲人关注的，而是因其所蕴含的哲学、宗教、伦理、历史等方面的观念获得重视。《论语》、《孟子》、《老子》、《庄子》等代表作最早的欧译本用的也不是英语，而是拉丁语或法语。然而，随着中西文化交流的发展，西方人对中国语言的特性逐渐加深了解，诸子散文的文学价值逐步受到关注；随着以英语为交际手段的文化版图的扩大，诸子散文的英语译作和论著日益增多，在数量上已大大超过其他语种。因此，研究英语世界先秦诸子散文的著译情况，是我们认识中国文化和文学在全世界的传播与影响的一个有效切入点。

诸子散文在英语世界的译介与传播至迟可追溯到 17 世纪末，亦即根据《论语》的拉丁文本转译的《孔子的道德箴言》（*The Morals of Confucius*, 1691）问世之际。18 世纪中西文化交流的重要事件之一是法国汉学家杜哈德（Jean-Baptiste Du Halde）编纂《中国通志》，该书的英译意味着其中所译介的《尚书》、《易经》、《礼记》、《孟子》等儒家经籍为英语读者所知晓。时至 19 世纪，湛约翰（John. Chalmers）的《老子关于玄学、政体

与道德律的沉思》(*The Speculations on Metaphysics, Polity, and Morality of the Old Philosophe, Lau-Tsze*, 1868)和巴尔弗(Frederic Henry Balfour)《南华真经》(*The Divine Classic of Nan-hua, Being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher*, 1881)等书籍的刊行标志着散文形式的道家经典已流传于英语世界。理雅各(James Legge)皓首穷经,系统翻译儒、道二教之经典,堪称泽被后学。墨家学派在英语世界的传播远不如儒、道二家。《墨子·兼爱》(上、中、下)最早出现在理雅各《中国经典》第二卷中,第一部专门的《墨子》英译本为梅贻宝(Yi-pao Mei)的《墨子的伦理学、政治学论著》(*The Ethical and Political Works of Motse*, 1929,有删节),此后出现了一批《墨子》译介与研究成果。不过,研究者们并不看重《墨子》的文学性,伯顿·华兹生(Burton Watson)甚至将《墨子》朴实无华的风格看成是墨学衰落的一个原因——不管它的观点多么有趣,读起来却枯燥无味、缺少乐趣。《韩非子》最早英译本为廖文魁(W. K. Liao)的《韩非子全书:中国政治学经典》(*The Complete Works of Han Fei Tzu: a Classic of Chinese Political Science, Translated from Chinese with Introduction and Notes*, 1939),此后有华兹生《韩非子入门》(*Han Fei Tzu: Basic Writings*, 1963)等。实际上,《韩非子》在英语世界所受到的关注似乎并不优于其他的法家著作,如《管子》的译本有 L. A. Mavreick 的《〈管子〉经济篇》(1954,选译)、W. A. Rickett 的《〈管子〉:中国早期思想的宝库》(1965)和《〈管子〉译析》(第1卷,1985)等;《慎子》译本有 P. M. Thompson 的《慎子·逸文》(1979)等;《商君书》有戴闻达(J. J. L. Duyvendak)1928年译本及 Kuan Yang 所编论文集《商鞅变法》(1977)等。^①

① 黄鸣奋:《英语世界中国古典文学之传播》,上海:学林出版社,1997年。

本书以后各章将详述七部诸子散文在英语世界的流传情况。下表呈现的是这些作品的英译概貌:

诸子散文英译概览

英译状况 著作名称	最早(专门性)译本	最新(专门性)译本	目前可 考证的 译本数
《论语》 (1691)	<i>The Morals of Confucius</i> 1691 年(译者不详)	《论语新译》 2010, 林戊荪(译)	57
《孟子》	<i>The Chinese Classical Work Commonly Called the Four Books</i> 1828, David Collie(译)	<i>Quotations from Mencius</i> 2008, 王天星、贺大卫 (译)	18
《荀子》	<i>The Work of Hsün Tze</i> 1928, Homer Dubs(译)	<i>Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works</i> 1988-1994, John Knoblock(译)	8
《老子》	<i>The Speculations on Metaphysics, Polity, and Morality of the Old Philosophy, Lau-Tsze</i> 1868, John Chalmers(译)	<i>Laozi Daodejing</i> 2008, Edmund Ryden, Benjamin Penny(译)	206
《庄子》	<i>The Divine Classic of Nan-hua, Being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher</i> 1881, Frederic Henry Balfour(译)	<i>Zhuangzi</i> 1999, 汪榕培(译)	19

续表

英译状况 著作名称	最早(专门性)译本	最新(专门性)译本	目前可 考证的 译本数
《墨子》	<i>The Ethical and Political Works of Motse</i> 1929, 梅贻宝(译)	<i>The Mozi : A Complete Translation</i> 2010, Ian Johnston(译)	10
《韩非子》	<i>The Complete Works of Han Fei Tzu : A Classic of Chinese Political Science, Translated from Chinese with Introduction and Notes</i> 1939, 廖文魁(译)	<i>Han Fei Tzu : Basic Writings</i> 1963, Burton Watson (译)	3

第三节 诸子散文英译研究概述

英语世界有关先秦诸子散文的研究主要是在汉学界进行的,英美汉学家们通过诸子散文来研究中国传统哲学、文化思想,这在客观上推动了诸子散文的翻译。就儒家典籍而言,成果最突出的是对《论语》的翻译与研究。仅在20世纪90年代,美国汉学界就推出了三个《论语》新译本。尽管书名都采用了理雅各对《论语》的英译名称 *The Analects*,但三个译本对孔子的阐释风格差别很大,对《论语》中一些核心概念如“仁”、“忠恕”、“君子”等都有不同的理解与表达。在诸子散文中,英语世界对《老子》(或《道德经》)的翻译最为频繁,它也是发行量最大的中国典籍,老子哲学的基本概念及其翻译也是学界的热门研究话题。同时,《庄子》的翻译也呈上升趋势,如1994年著名汉学家梅维恒(Victor H. Mair)出版了英译全本《庄子》,1996年《庄子》被列入企鹅图书出版目录,这促进了《庄子》在英语世界的普及。从翻译版本量上看,《孟子》、《墨子》、《荀子》、《韩非子》的译本相对有

限,对先秦诸子思想的研究主要集中在儒、道两家上。

国内对诸子散文英译的关注,首先是基于翻译史的研究,以历时的方式对作品的译介情况进行叙述。其中最有代表性的是马祖毅、任荣珍的《汉籍外译史》。该著作介绍了明末清初以来从耶稣会士开始的先秦典籍外译,其中便有《论语》、《老子》、《庄子》的英译情况介绍,但行文不多。还有一种以史为纲的研究是就某一具体作品的译介历史予以梳理,其中也以《论语》、《老子》、《庄子》的研究最为丰富。

二是基于译本的批评性研究,通过源语文本和翻译文本的对比,或同一著作不同译本的对比,探讨翻译方法、翻译标准以及翻译中意义的传播、风格或美学效果的再现等。从研究方法上看,这类研究主要采取比较—分析—结论的模式。目前,这类批评性研究也将社会历史文化因素引入到译文分析中,如汪榕培、王宏在《中国典籍英译》中从多角度对同一作品两种以上的英译本(其中包括《论语》、《庄子》、《墨子》、《道德经》部分英译)进行对比研究,既考察译作与原作内容、风格、文本类型和原作者意图相符与否,也考察译入语文化、社会、翻译目的、读者需求,提出典籍英译总的标准应该是“传神达意”。^①

三是译者研究,通过对特定译者的社会背景、文化渊源、社会心理、思维方式、价值取向、审美标准、知识结构、道德观念以及译者的人生观、世界观等方面的研究,分析其翻译文本的选择、翻译策略的应用以及译本的最终生成。如英国汉学家理雅各翻译了《论语》、《孟子》、《道德经》、《庄子》等名著,因而岳峰在《架设东西方的桥梁——英国汉学家理雅各研究》中,通过历史学、语言学、宗教学等跨学科研究,多角度地分析了理雅各的汉学造诣及中国文化译介的特色。^②

① 汪榕培,王宏:《中国典籍英译》,上海:上海外语教育出版社,2009年。

② 岳峰:《架设东西方的桥梁——英国汉学家理雅各研究》,福州:福建人民出版社,2004年。

四是关键词翻译研究。诸子散文同时是哲学文本,蕴含着大量的抽象哲学概念,构成文本关键词,这些关键词如何表达成为翻译的难点,各译本莫衷一是。国内研究者也对此表示了关注,并且借鉴文化翻译方法,以传统文化及诸子思想体系为参照,研究关键词翻译的得失,如杨平的《〈论语〉核心概念“仁”的英译分析》。^①

国内有关先秦诸子散文英译的研究正显现出语言学范式与文化学范式相互渗透的态势,译本的内部研究和外部研究互为补充,并开始有机融合,拓宽了典籍英译研究的空间。但从上述梳理中也不难看出,相关的研究在着力点上存在着较大的不平衡,尤其是对分别代表了墨家和法家思想的《墨子》、《韩非子》的译介及其研究非常有限。这种割裂与不均衡难以反映先秦典籍在英语世界流传的全貌。

本书正是在前人研究的基础上,尝试着把诸子散文看作一个文化单元,对其英译与传播进行系统研究,从中探寻诸子散文在英语世界里的接受与传播轨迹,加深人们对中西文化交流进程的认识,揭示中国文化典籍翻译与西方的中国形象建构之间的关系,丰富当下有关文化软实力研究、跨文化交际研究的理论话语。同时本研究也试图通过对先秦诸子散文英译文本的系统考察,发掘译本所含有的翻译策略、翻译方法和翻译标准,寻找其翻译共性,为推进中国文化典籍外译做一点力所能及的工作。

第四节 本书基本框架

鉴于上述研究目标,本研究的理论基础首先是翻译研究学派相关理论。该学派把翻译置于一个广阔的文化背景中进行

^① 杨平:《〈论语〉核心概念“仁”的英译分析》,载《外语与外语教学》,2008年第2期,第61—63页。